

# Université du Luxembourg

*multilingual. personalized. connected*

Un cours hybride linguistique et interculturel  
au coeur d'un réseau transfrontalier de centres  
de langues

Lejot Eve, Leslie Molostoff  
Ranacles, Vendredi 22 novembre 2019



Cofinancé par le  
programme Erasmus+  
de l'Union européenne

**uni.lu**  
UNIVERSITÉ DU  
LUXEMBOURG



# + Le projet LCGR en bref:



Qui sommes-nous ?  
Les 6 Centres de Langues  
des universités de la Grande  
Région







# Les origines du projet

## Constat



Echanges universitaires  
obligatoires



Etudiants peu préparés



Etudiants volontaires pour  
des cours de langues





# Les origines du projet

## Objectif



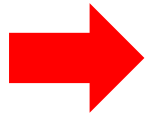
Echanges universitaires  
obligatoires



Etudiants peu préparés



Etudiants volontaires pour  
des cours de langues



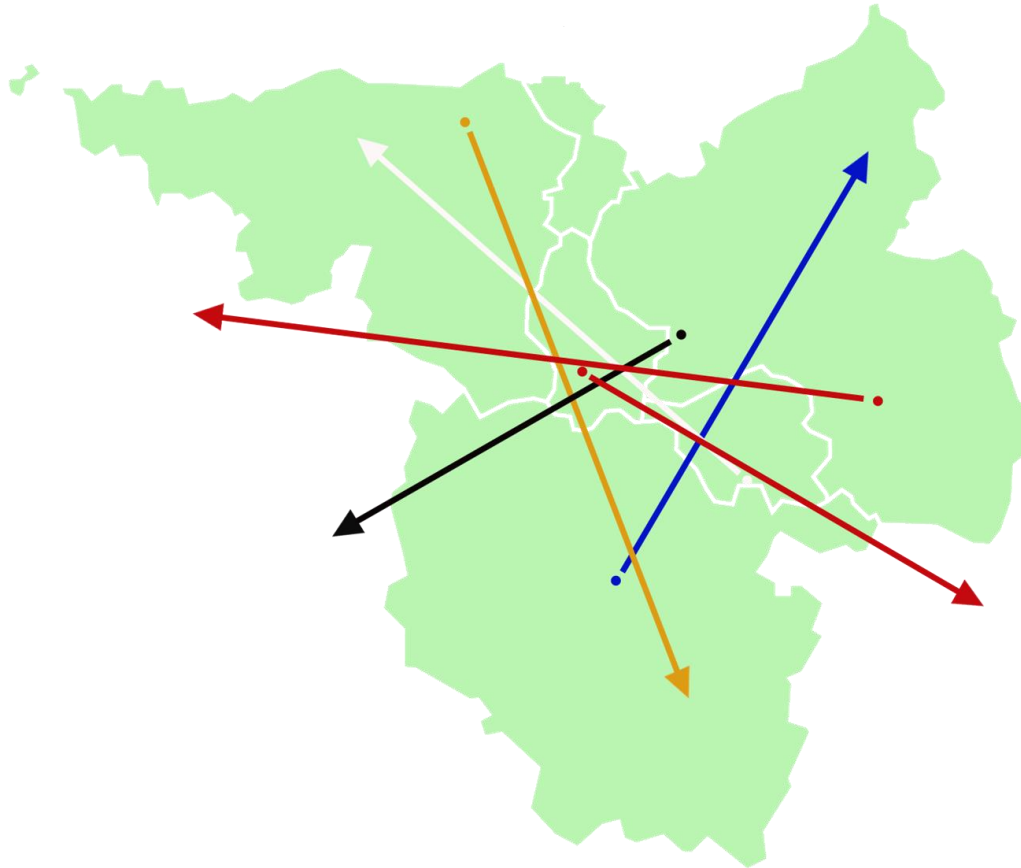
Objectif : donner accès aux étudiants à une préparation adéquate





# Les origines du projet

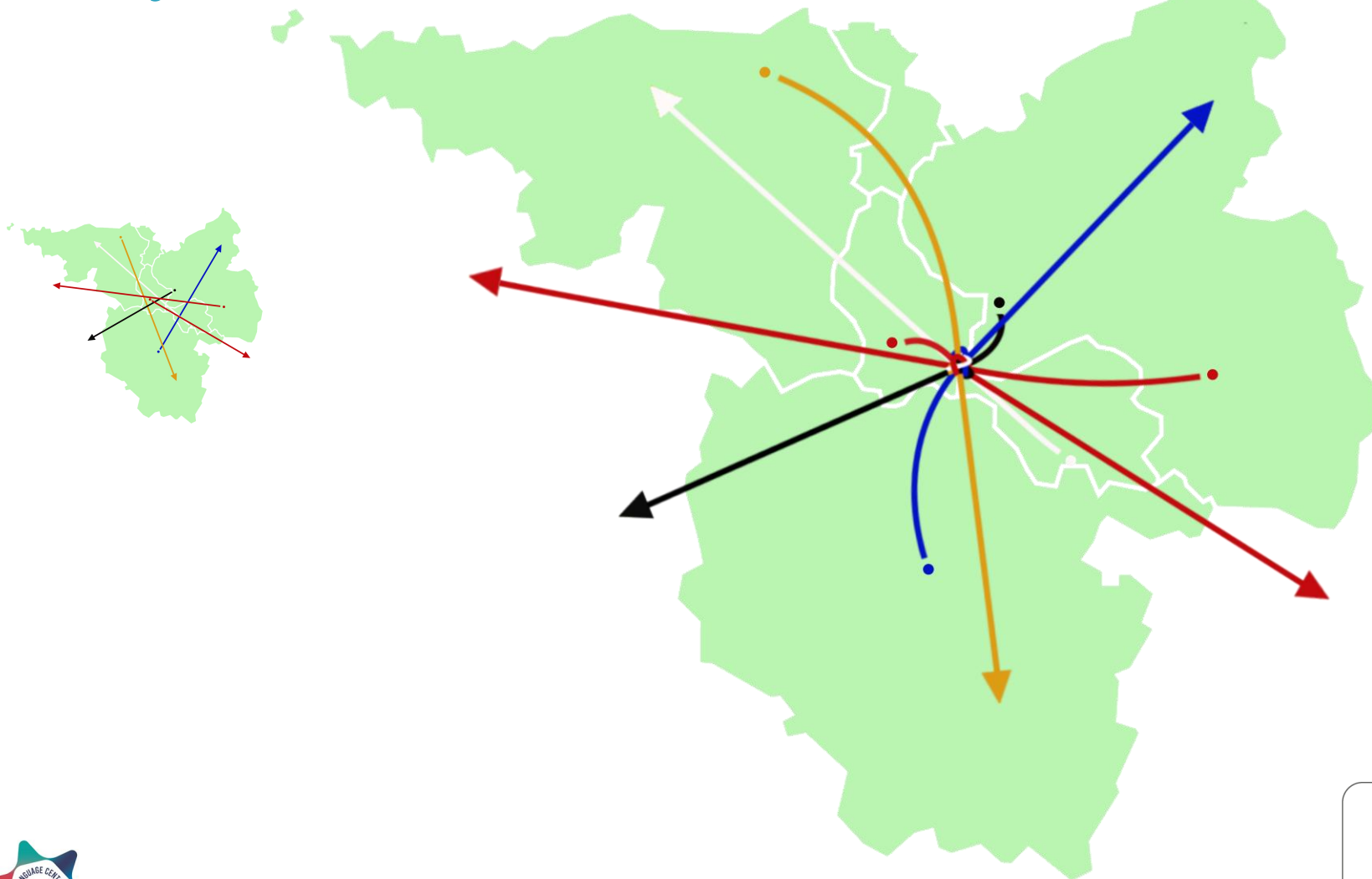
Constat





# + Les origines du projet

## Objectif





# + Le cours LCGR





# + Cours hybride et FOU

- fréquence des interactions étudiants-étudiants et étudiants-enseignants (Meihua, 2013)
- compréhension des discours universitaires oraux et également à la production d'écrits (Mangiante et Parpette, 2011)
- résultats encourageants pour des apprentissages de langue académique (Meihua, 2013 ; Shang, 2007)



# + Le tandem

- favorise l'autonomie (O'Rourke, 2007 ; Lewis, Stickler, 2007 ; Cappellini, Rivens Mompean, 2013 ; Santos, 2011)
- stimule la motivation dans l'apprentissage d'une langue étrangère « *à la fois intégrative et instrumentale* » (Stanciu, Bâgiag, 2015)
- développe l'esprit critique (Eschenauer, 2013)
- engage la réciprocité (Lewis, Stickler, 2007 ; Cappellini, Rivens Mompean, 2013 ; Bâgiag, 2018 ; Santos, 2011),
- et est flexible (Bâgiag, 2018).





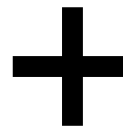
# Le cours LCGR

« Un cours hybride est conçu de sorte que certaines heures de classe sont remplacées par des activités en ligne tout aussi importantes. » Université Ottawa

## ■ QUOI ?



Un cours hybride





# + Le cours LCGR



## Parcours en ligne Semestre d'hiver ou Semestre d'été

5 étapes constituées de 3 parties

Des activités dans chaque partie

- Travail individuel
- Tandem
- Travail de groupe

## Retraite

→ Pour approfondir le travail de préparation et se préparer à la mobilité

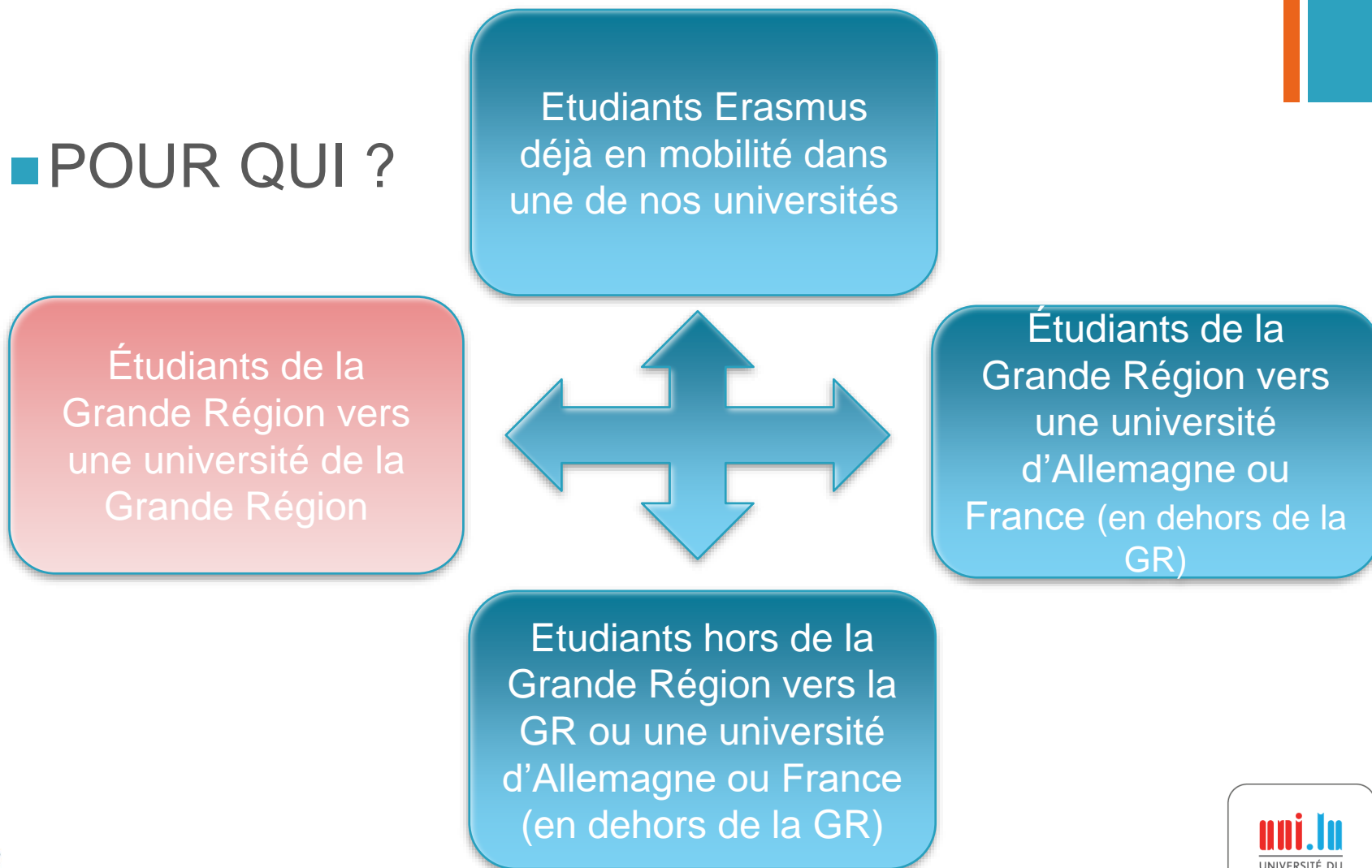
## Mobilité

Un semestre



# + Le cours LCGR

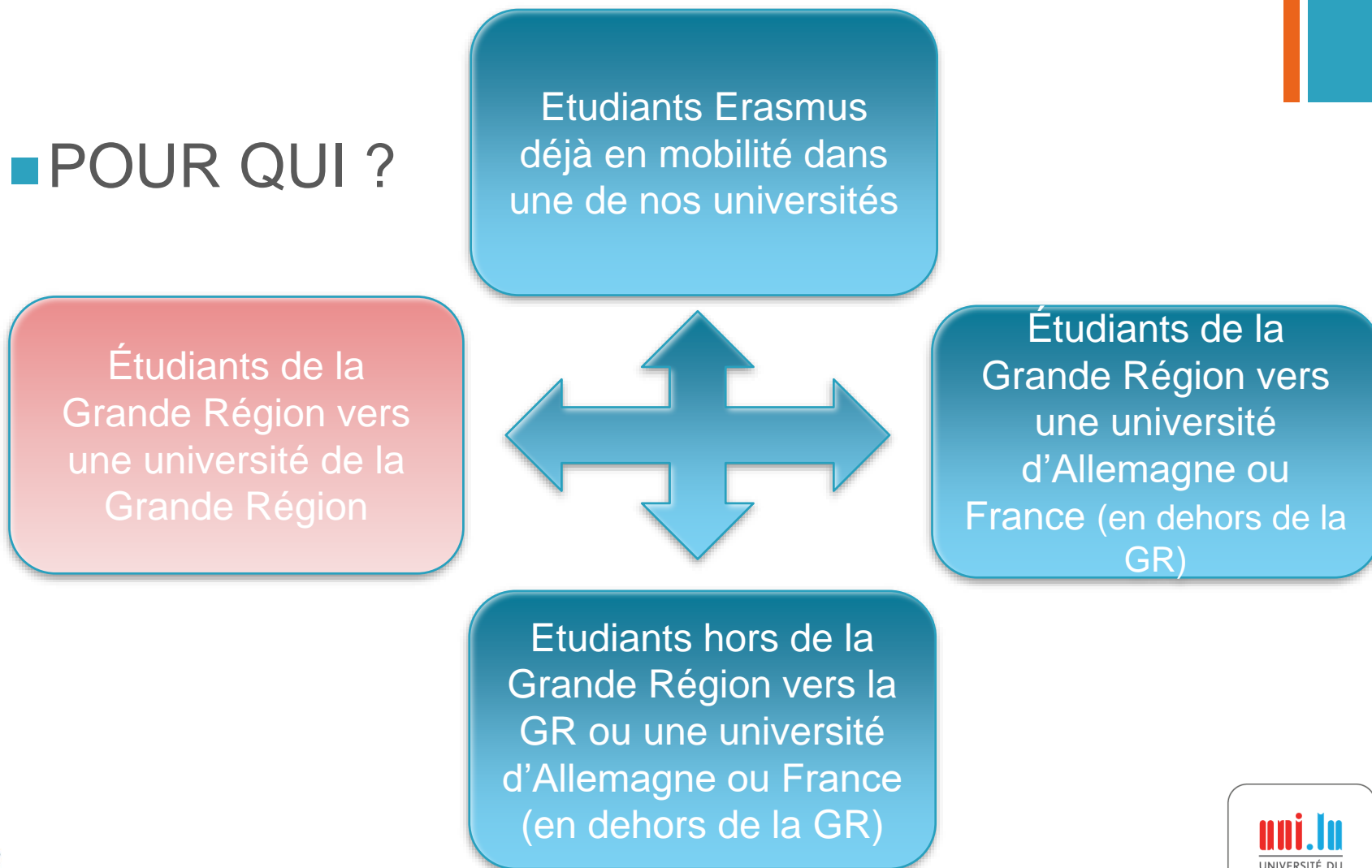
## ■ POUR QUI ?





# + Le cours LCGR

## ■ POUR QUI ?





# + Le cours LCGR



## Parcours en ligne Semestre d'hiver ou Semestre d'été

5 étapes constituées de 3 parties

Des activités dans chaque partie

- Travail individuel
- Tandem
- Travail de groupe

## Retraite

→ Pour approfondir le travail de préparation et se préparer à la mobilité

## Mobilité

Un semestre





# Le cours LCGR

Volet en ligne

Vue d' ensemble



## Questionnaire en ligne

- Langue cible
- Langue maternelle(s)
- Projet de mobilité

COMMUN A TOUS

## LCGR-Intro

- Se présenter et parler de ses motivations
- Module tandem



Trier (DE)

Saarbrücken  
(DE)

Kaiserslautern  
(DE)

Lorraine  
(FR)

Liège  
(FR)

Luxembourg  
(FR et DE)

Allemagne  
(DE)

France  
(FR)

Liège -  
Erasmus  
(FR)



**+ des guides pour accompagner les étudiants Erasmus dans leur choix des activités à réaliser**







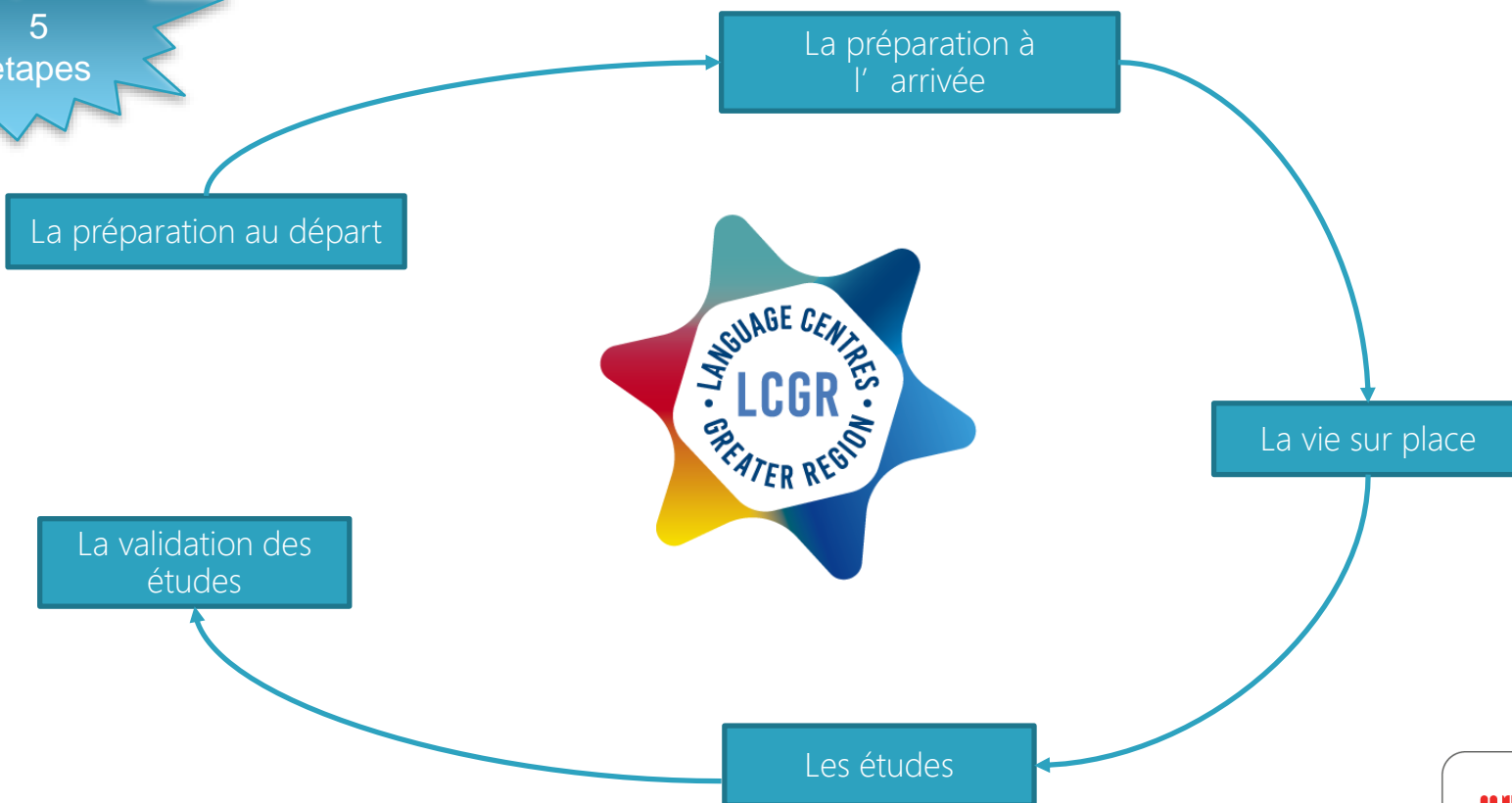
# Le cours LCGR

Volet en ligne

Parcours en ligne



5  
étapes







# Le cours LCGR

Volet en ligne

Fonctions de Moodle

## Activités



 Bases de données

 Devoirs

 Feedbacks

 Forums

 Journaux

 Présences

 Questionnaires

 Ressources

 Tests





# Le cours LCGR

Vidéo







# Le cours LCGR

Volet en ligne

LCGR-Intro







# Le cours LCGR

Volet en ligne

## Le module tandem : les tâches

- Faisons connaissance
- Propose-moi une activité dans ta ville
- Que faire dans ta ville lors d'une journée pluvieuse ?
- Jeu de rôle
- Tes coups de cœur dans ta ville
- Comment se faire un ami dans ta ville ?
- Ce que vous aimez et ce que vous n'aimez pas dans vos études
- Différences et points communs de nos universités
- Création de glossaires

**NEW**

**NEW**

**NEW**





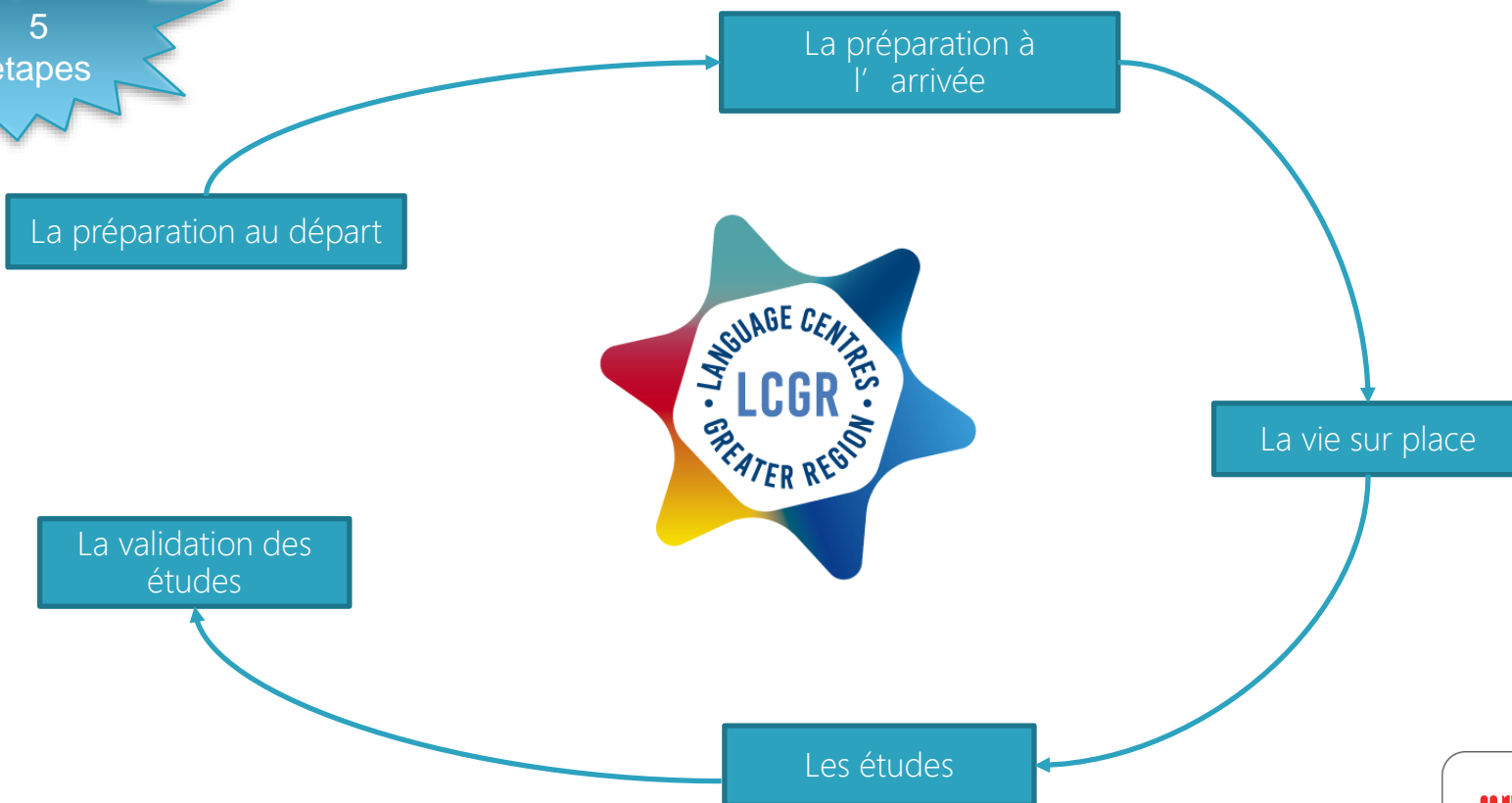
# + Le cours LCGR

Volet en ligne

Parcours en ligne



5  
étapes







# Le cours LCGR

Volet en ligne

Parcours en ligne

Une Etape

```
graph TD; A[Une Etape] --> B1[Partie 1]; A --> B2[Partie 2]; A --> B3[Partie 3]; B1 --> C1[Une activité minimum]; B2 --> C2[Une activité minimum]; B3 --> C3[Une activité minimum];
```

Partie 1

Partie 2

Partie 3

Une activité minimum

Une activité minimum

Une activité minimum





# Le cours LCGR

Volet en ligne

Parcours en ligne

Etape n°1: La préparation  
au départ

La préparation  
linguistique

Les démarches  
administratives

Les démarches  
privées

Le centre de langue de  
mon université  
d'origine

Ecrire un e-mail

Comprendre un bail  
de location





# Le cours LCGR

Volet en ligne

Parcours en ligne

## Etape n°4: Les études

L'université du  
Luxembourg

Le fonctionnement

Aide aux  
méthodes

- Le learning center
- Le multilinguisme

Les types de cours

- La prise de note
- La subjectivité



# + Exemple d' activités/exercices d' une étape

Les études

1ère partie : L'Université de Luxembourg

Le Learning Centre

Learning Centre : QUEZAKO ?

Restricted Not available unless: The activity [Le Learning Centre](#) is marked complete (hidden otherwise)

Le multilinguisme à l'Université du Luxembourg

Restricted Not available unless: The activity [Learning Centre : QUEZAKO ?](#) is marked complete (hidden otherwise)

2ème partie : Le fonctionnement

Les types de cours

Vos cours

Restricted Not available unless: The activity [Les types de cours](#) is marked complete (hidden otherwise)

BONUS : Etre étudiant à l'université du Luxembourg

Restricted Not available unless: The activity [Les types de cours](#) is marked complete (hidden otherwise)





# UTILISATION DE LA PLATEFORME MOODLE











# + Parcours pour les étudiants en mobilité dans nos universités

## Légende sur la plateforme




### Profil :



























-  Tous les étudiants
-  Etudiants préparant leur mobilité

### Compétences linguistiques :

-  Compréhension écrite
-  Expression écrite
-  Compréhension orale
-  Expression orale

### Compétences interculturelles :

-  Savoir<sub>1</sub>
-  Savoir-être<sub>2</sub>
-  Savoir-faire<sub>3</sub>

Partie	Compétence(s) pédagogique(s)	Compétence(s) interculturelle(s)	Objectifs
Étape 1 : Avant le départ			
1) La préparation linguistique 	   	 	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Connaître les ressources du Centre de Langues de l'université d'origine</li> <li>- Se préparer linguistiquement à la mobilité</li> </ul>
2) Les démarches administratives 	 	  	Savoir écrire un mail officiel
3) Les démarches privées 			Comprendre un contrat de bail et son fonctionnement
Étape 2 : A l'arrivée			
1) Consolidation linguistique 	 	 	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Découvrir le <u>l</u>uxembourgeois</li> <li>- Découvrir le Centre de Langues de l'université d'accueil</li> <li>- Appréhender le multilinguisme à l'université du Luxembourg</li> </ul>
2) Les démarches administratives 	 	 	Être capable de s'inscrire aux cours

Toutes les activités restent une pratique de la langue et une approche de la culture cible



# + Parcours pour les étudiants en mobilité dans nos universités

## Bienvenue à l'Université de Luxembourg!

L'Université de Luxembourg est une université européenne centrée sur la recherche avec un caractère résolument international, multilingue et interdisciplinaire.

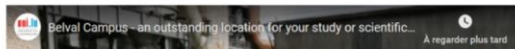
Fondée en 2003, elle emploie des chercheurs et du personnel venus du monde entier et compte actuellement près de 6 200 étudiants.

L'Université se situe au 178<sup>e</sup> rang dans la dernière édition du classement Times Higher Education World University Rankings qui recense les meilleures universités au monde.

Les principales disciplines de recherche sont les suivantes : Computational sciences et TIC, biomédecine des systèmes, droit européen, finances et sciences de l'éducation.

L'université compte trois campus et 2 bâtiments :

- Campus Beival
- Campus Kirchberg
- Campus Limpertsberg
- Bâtiment K2 Kirchberg
- Bâtiment Weicker Kirchberg



S'orienter dans le cours LCGR :  
Luxembourg

Toutes les activités restent une  
pratique de la langue et une approche  
de la culture cible



## Bienvenue à l'Université de Liège !



L'université de Liège est une des universités compilées de la Communauté Française de Belgique.

Elle accueille **23.000 étudiants dont 22% d'étudiants étrangers**.

24% de ses diplômés ont une expérience de mobilité à l'étranger et 40% de ses doctorants sont recrutés à l'étranger.

Elle est classée à la **201<sup>e</sup> place du classement** dans le Times Higher Education rankings, 9<sup>e</sup> dans le top 10 du

classement international postdoc dans The Scientist.

L'Université est membre de l'European network EURAKES (European Research Area - Mobility of Researcher).

Elle a reçu aussi le label européen "Human Resources Strategy for Research".

L'université accueille **750 étudiants en mobilité IN et envoie à l'étranger 600 étudiants**. Elle a conclu plus de **1300**

**accords internationaux** dont une partie d'Erasmus+. Elle est d'ailleurs impliquée dans **8 programmes Erasmus**

**Mundus**. Elle est partenaire dans **12 projets Erasmus+ mobilité et 7 Erasmus+ action 2** dont deux comme

coordonnateur. Elle compte encore de nombreux Tempus et 4 projets Capacity Building ainsi que 2 projets sports.

Dans le champ de la recherche, 34 projets sont financés sous le FP7 et 25 sous Horizon 2020. Les domaines

d'excellence de l'université de Liège sont l'**océanographie**, les **ressources aquatiques**, les **sciences de l'espace**, les

**neurosciences** et la **recherche sur le cancer**, l'**ingénierie** ou encore le **droit** et les **études sur les migrations**.



## Bienvenue à l'Université de Liège !



L'université de Liège est une des universités compilées de la Communauté Française de Belgique.

Elle accueille **23.000 étudiants dont 22% d'étudiants étrangers**.

24% de ses diplômés ont une expérience de mobilité à l'étranger et 40% de ses doctorants sont recrutés à l'étranger.

Elle est classée à la **201<sup>e</sup> place du classement** dans le Times Higher Education rankings, 9<sup>e</sup> dans le top 10 du

classement international postdoc dans The Scientist.

L'Université est membre de l'European network EURAKES (European Research Area - Mobility of Researcher).

Elle a reçu aussi le label européen "Human Resources Strategy for Research".

L'université accueille **750 étudiants en mobilité IN et envoie à l'étranger 600 étudiants**. Elle a conclu plus de **1300**

**accords internationaux** dont une partie d'Erasmus+. Elle est d'ailleurs impliquée dans **8 programmes Erasmus**

**Mundus**. Elle est partenaire dans **12 projets Erasmus+ mobilité et 7 Erasmus+ action 2** dont deux comme

coordonnateur. Elle compte encore de nombreux Tempus et 4 projets Capacity Building ainsi que 2 projets sports.

Dans le champ de la recherche, 34 projets sont financés sous le FP7 et 25 sous Horizon 2020. Les domaines

d'excellence de l'université de Liège sont l'**océanographie**, les **ressources aquatiques**, les **sciences de l'espace**, les

**neurosciences** et la **recherche sur le cancer**, l'**ingénierie** ou encore le **droit** et les **études sur les migrations**.





# + Version ville ➡ pays



- Limitations des parcours villes
  - Intérêt des programmes tri-nationaux mais peu d'engagement dans les faits
  - Contenus trop spécifiques
- Objectifs
  - Atteindre plus d'étudiants
  - Multiplier les possibilités d'interactions entre les étudiants en mobilité
  - Assurer la constitution systématique de paires franco-allemandes
  - Accompagner des étudiants entrant et sortant de la Grande Région
- Méthodologie
  - « Vider » les versions villes des spécificités
  - Conserver des activités transversales
  - Avoir recours à des exemples villes ponctuellement



# + Comparaison ville-pays

## Des exemples

Apowersoft Online Screen... Course: Universität des Sa... BIG-IP - Error Page

https://moodle.uni.lu/course/view.php?id=3701

English (en) Leslie MOLOSTOFF

Search Courses

Navigation Administration

Course Catalogue Dashboard My Courses This course Essential links Turn editing on Hide blocks Full screen

> My courses > Language Courses > Language Centre > Projet LCGR > LCGR-USaar

### Willkommen an der Universität des Saarlandes

Willkommen an der Universität des Saarlandes!  
Die Universität des Saarlandes befindet sich auf zwei Campus: Saarbrücken & Homburg. 2017 waren über 17 000 Studierende an der Universität des Saarlandes immatrikuliert, davon waren 18% Ausländer (deutschlandweit: 12,8%).  
Saarbrücken ist die Hauptstadt des Saarlandes, e  
2017 betrug die Bevölkerung der Stadt Saarbrück

00:00:00

Saarland University/Universität des Saarlandes/萨尔大学

À regarder plus tard

UNIVERSITÄT DES SAARLANDES  
UNIVERSITÉ DE LA SARRE

#### Online users

1 online user (last 5 minutes)  
Leslie MOLOSTOFF

#### Activities

- Assignments
- Attendances
- Databases
- Feedback
- Forums

Search the web and Windows

8:08 AM 21-Nov-19



# + Comparaison ville-pays

## Des exemples

The screenshot shows a web browser window with the following elements:

- Browser Tabs:** Apowersoft Online Screen..., Course: Deutschland, BIG-IP - Error Page.
- Address Bar:** <https://moodle.uni.lu/course/view.php?id=3771>
- Course Header:** uni.lu UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG, Deutschland, Search Courses, English (en), Leslie MOLOSTOFF.
- Navigation Bar:** Course Catalogue, Dashboard, My Courses, This course, Essential links, Turn editing on, Hide blocks, Full screen.
- Breadcrumbs:** My courses > Language Courses > Language Centre > Projet LCGR > LCGR-DE
- Main Content Area:**
  - Willkommen in Deutschland!**
  - Willkommen in Deutschland!
  - Es gibt rund 2,9 Millionen Studierende deutschlandweit, die sich auf die 426 Hochschulen verteilen.
  - Informationen zum deutschen Bildungssystem findest du auf folgender Website : <https://www.studieren-in-deutschland.org/das-deutsche-bildungssystem>
  - 2018 betrug die Bevölkerung Deutschlands rund 82 Millionen Einwohner.
- Video Player:** Meet Germany's Top 10 Univers... The Top 10 universities in Germany. A video player interface with a play button, a red stop button, a timer at 00:00:00, and a share icon.
- Right Sidebar:**
  - Tags:** Abkürzungen, Deutsch lernen, Einrichtungen der Uds, Erasmus Webseiten der Uds.
  - Activities:** Assignments, Databases.

The Windows taskbar at the bottom shows the search bar, task view, and various application icons. The system clock indicates 8:15 AM on 21-Nov-19.



# + Comparaison ville-pays

## Des exemples



### ■ Parcours Sarrebruck (Etape 2)

#### **Bus und Bahn**

Der SaarVV (Saarländische  
Verkehrsverbund)

Wollen Sie kostenlos nach Luxembourg  
fahren ?

=> Schauen Sie mal hier

### ■ Parcours Allemagne (Etape 2)

#### **Unterwegs in Deutschland**

Fahrradfahren

Öffentlicher Personennahverkehr

Autofahren

Zugfahren

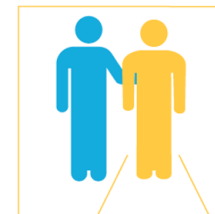
Zu Fuß gehen in Deutschland



# + Et le tandem ?



Tandem avec les assistants  
de notre CL



Système de  
parrainage

Etudiants  
Erasmus



Accompagnement  
sur le parcours  
Peer Reviewing



Média au choix



Tandem avec  
étudiant sur  
place



# Retrouvez-nous sur Facebook :

<https://www.facebook.com/projetLCGR/>



## Sur YouTube :

<https://www.youtube.com/channel/UCbV8u2eS6iUdoy09uKcq18A>



## Et sur le site officiel de l'UniGr :

<http://www.uni-gr.eu/fr/etudiants/preparer-sa-mobilite>



UNIVERSITÉ DE LA  
GRANDE RÉGION  
UNIVERSITÄT DER  
GROSSREGION



# + Bibliographie



- Bâgiag, A. 2018. Le rôle des ressources pédagogiques pour le tandem linguistique. Synergy, Volume 14, n°2/2018, p. 181-196.
- Cappellini, C. et Rivens Mompean, A. 2013. Positionnements culturels dans un tandem sino-français par visioconférence. Synergie, n°8, p. 137-149.
- Eschenauer, J. 2013. Apprendre une langue en tandem. Réinterprétation des tandems à la lumière d'une approche sociocognitive. Langages, n°192, p. 87-99.
- Lewis, T. et Stickler, U. 2007. Les stratégies collaboratives d'apprentissage lors d'un échange en tandem via Internet. Lidil n°36, p. 163-188.
- Mangiante, Jean-Marc & Parpette, Chantal. (2011). *Le français sur objectif universitaire*. Grenoble : PUG.
- Meihua, Liu. (2013). *Blended Learning in a University EFL Writing Course: Description and Evaluation*. *Journal of Language Teaching and Research*, vol. 4, No. 2, 301-309
- O'Rourke, B. 2007. Models of Telecollaboration (1) : eTandem. In : Online Intercultural Exchange. An Introduction for Foreign Language Teachers. Clevedon: Multilingual Matters, p. 41-61.
- Shang, Hui-Fang. (2007). An exploratory study of e-mail application on FL writing performance. *Computer Assisted Language Learning*, 20(1), 79-96.
- Stanciu, A. et Bâgiag, A. 2015. Le tandem en tant que stratégie motivationnelle dans l'apprentissage des 15 langues. [Studia Universitatis Babeş-Bolyai. Philologia](#), LX (2), p. 123-138.
- Liliane Santos, « Projet Télétandem Brésil, trois années d'échanges franco-brésiliens en ligne : le point de vue des étudiants français », *Alsic* [En ligne], Vol. 15, n° 2 | 2012, mis en ligne le 10 octobre 2012, Consulté le 22 novembre 2019. URL : <http://journals.openedition.org/alsic/2530>